



# Inside *Language* La langue *en coulisse*

March/mars 2022  
ISSN: 1488-8157



## *From the Executive Director*

The winter months have been active for CCLB! Despite falling snow and cool temperatures, we have been heating up the videoconferencing lines with webinars, training sessions and outreach. We continue to hear

how pandemic-related public health measures have impacted service delivery and needs. We are adapting to these new needs where we can and continue to work with funders and partners to anticipate future needs.

The Centre continues work on various federally-funded projects, notably, Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) and *l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP)*, *Parcours d'Intégration francophone (TRF)*, which helps to unite CLIC providers through a national consultation committee, allowing us to work collaboratively directly with our CLIC colleagues, and finally, *Milestones/Batterie de tests de rendement (BTR)* to expand research on potential uses for the tests and to administer training and licensing of up to 4 IRCC-funded assessment sites. All current national projects are funded by Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC).

Public health policies around COVID-19 means that CCLB employees are still working remotely. However, we are delighted to hear from you by email and through videoconference and are maintain our usual working hours.

Touchstone Institute, based out of Toronto and responsible for delivering CELBAN, has successfully completed the first year of online delivery – congratulations to our colleagues at Touchstone Institute!

We have enjoyed connecting with our community partners, instructors and assessors, and are grateful for our continued funder support this past winter. We thank you for your support and dedication to the language needs of newcomers in Canada.

-Colette Pépin

## *Message de la Directrice générale*

Le CNCLC a été très actif durant les mois d'hiver! Malgré la neige et les températures fraîches, nous avons fait chauffer les lignes de vidéoconférence avec des webinaires, des séances de formation et des activités de sensibilisation. Nous continuons à voir l'impact des mesures de santé publique de la pandémie sur la prestation des services et sur les besoins. Nous nous adaptons à ces nouveaux besoins autant que possible et nous continuons à travailler avec nos bailleurs de fonds et nos partenaires pour anticiper les besoins futurs.

Le Centre travaille constamment sur divers projets financés par le gouvernement fédéral, notamment l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) et *le Portfolio-Based Language Assessment (PBLA)*, et le Parcours d'Intégration francophone (TRF) qui contribue à unir les fournisseurs de programme CLIC par le biais d'un comité de consultation national. Enfin, nous poursuivons notre travail sur le projet *Milestones/Batterie de tests de rendement (BTR)* qui vise à élargir l'étude sur les utilisations potentielles des tests et à gérer la formation et l'octroi de licences à un maximum de quatre sites d'évaluation financés par IRCC. Tous les projets nationaux actuels sont financés par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC).

En raison des politiques de santé publique du COVID-19, les employés du CNCLC travaillent toujours à distance. Toutefois, nous sommes ravis d'avoir de vos nouvelles par courriel et par vidéoconférence et nous maintenons nos heures de travail habituelles.

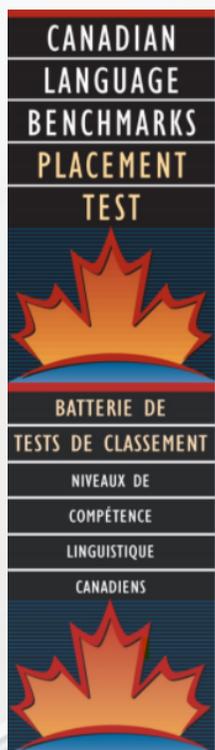
Le Touchstone Institute, situé à Toronto et responsable de la mise en œuvre de CELBAN, a terminé avec succès sa première année de livraison de services en ligne - félicitations à nos collègues du Touchstone Institute!

Nous avons apprécié les contacts et les échanges avec nombre d'entre vous, notamment nos partenaires dans la communauté, les instructeurs et les évaluateurs, cet hiver. Nous sommes également reconnaissants du soutien continu de nos bailleurs de fonds durant cette période. Nous vous remercions de votre soutien et de votre dévouement aux besoins linguistiques des nouveaux arrivants au Canada.

-Colette Pépin

# Training

During the winter, CCLB trained 4 new CLBPT assessors with certifications now underway. Should you have any questions regarding CCLB training, please contact [training@language.ca](mailto:training@language.ca).



## Remote Assessment

CCLB's interim proctor-less remote assessment tools for the Canadian Language Benchmarks Placement Test (CLBPT), *Batterie de tests de classement aux Niveaux de compétence linguistique canadiens (BTC-NCLC)*, Canadian Language Benchmarks Literacy Placement Test (CLB-LPT), and *Batterie de tests de classement pour adultes moins alphabétisés (BTC-AMA)* continue to provide assessment centres an option to assess clients remotely during COVID-19 and will be in place for as long as funders continue their approval and support.





Milestones is a high-stakes CLB-based test and BTR is a high-stakes NCLC-based test developed through funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC). To-date, Milestones and BTR have been used by IRCC as one method to help inform past program evaluations. This year, IRCC funded a two-year project for CCLB to expand research on potential uses for Milestones and BTR. This project includes training and licensing of up to 4 IRCC-funded assessment sites who will conduct small pilots in 2022 to administer the tests. These pilots will provide additional data which will enrich research activities.

Online assessor training is currently underway, as well as the online training for the administration staff. CCLB is seeking organizations in the educational, workplace and regulatory fields to assist in this research process by taking part in focus groups, interviews, and by completing a survey (regulatory bodies). Please indicate your interest in being part of this research study and what role you could play by completing [this form](#) (ce formulaire est disponible en français).

Immigration, Refugee and Citizenship Canada (IRCC) funded a two-year project (2020-2022) for Achève, in collaboration with CCLB, to develop and conduct Canadian Language Benchmarks Placement Assessment (CLBPA) training. This new tool, which assesses Benchmarks 1 to 8, will eventually replace both the CLBA and CLBPT as the main assessment tool used by assessment and referral centres for placement to federally funded English classes. Currently, CLBPA Training is temporarily suspended and CLBPT training for previously identified new assessors is being provided by CCLB from Jan-Mar 2022. This will ensure that Assessment Centres have the capacity to conduct assessments with new staff, whether in-person or remotely. CCLB has contacted identified sites to arrange CLBPT training. Please note that the new assessors identified to be trained on CLBPT during this interim period can use CLBPT and/or Proctor-less CLBPT Remote without certification until March 31, 2022. Should sites require the use of either of these tests after this date, please contact CCLB to arrange for the certification of these assessors. Certification is part of the training protocol and is needed to maintain the integrity, quality, and consistency of CLBPT training and assessment. Funding and support remain in place for the interim assessment measures introduced in response to COVID-19 (Informal CLBA/OSA and Proctor-less CLBPT Remote). Should there be any changes required to either tool or procedure, Achève and CCLB will communicate these promptly.



With funding from The Canadian Alliance of Medical Laboratory Professionals Regulators (CAMLPR) the Centre for Canadian Language Benchmarks continues to review and/or re-validate existing Education/Certification Exam benchmarks in English and French; Professional Entry benchmarks in English and French; and Workplace language benchmarks in English and French for Medical Laboratory Technologists (MLTs).

CAMLPR is a not-for-profit organization composed of provincial health regulatory authorities who have the goal of clarifying a mutual understanding of the registration criteria in each province where MLTs are regulated. They ensure that all regulated MLTs have the same entry to practice level of competencies regardless of which province they are first registered in or where they were trained, and that the public is, therefore, adequately protected.



## Benchmarking Red Seals Exams

The Centre for Canadian Language Benchmarks has been contracted by Employment and Social Development Canada (ESDC) to determine the current reading competency levels of English and French Red Seal Examinations, using the Canadian Language Benchmarks and *Niveaux de compétence linguistique canadiens* standards. This project will ensure consistency of language benchmarks in the development of Red Seal examinations over the years.

## EAL/CLB Mapping Validation



CCLB was delighted to assist an international organization interested in the benchmarks by reviewing the mapping of 60 English as an Additional Language (EAL) framework units for Linda Wyse and Associates based out of Australia.

## National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project

The National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project is developing LINC online curriculum for CLBs 3 to 5 with funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) until 2025. Twenty-four CLB 3 units are under development by Achève in collaboration with CCLB. Three of the units as well as an Orientation unit for learners are being tested by a group of instructors who teach CLB 3 using Avenue.ca. The project has just added several new team members and will be starting to look at development of CLB 4 units next fiscal year.

# PBLA Project Update

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) until 2025, CCLB continues to provide support to the implementation of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC. The focus of the PBLA project supports PBLA sustainability and application in the classroom. To read more about the key standards of PBLA, the PBLA Practice Guidelines are available at <https://pblapg.language.ca/>.

The PBLA Lead Teacher/Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR) offers support to any program that has faced Lead Teacher/Instructor attrition. PLAR streamlines the certification process for classroom instructors who have been using PBLA in their classroom and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills. Approximately 2 PLAR candidates were certified this winter. CCLB reached out to PLAR candidates and offered a Guided PLAR mentorship for the period of January to March 2022. Approximately 6 candidates have taken this opportunity and continue to work through the PLAR mentorship and are expected to be certified in March. If your program requires a new Lead Teacher/Instructor, please contact [pbla.plar@language.ca](mailto:pbla.plar@language.ca).

In order to support the ongoing demand for E-learning materials, several blended modules with E-learning objects and a new orientation video are now available on [avenue.ca](http://avenue.ca) and [Tutela.ca](http://Tutela.ca). All PBLA Multi-level Modules continue to be accessible through [Tutela.ca](http://Tutela.ca) via the [CCLB Collection](#) and the PBLA Practice Guidelines site <https://pblapg.language.ca>. The key themes are housing, education, transportation, social interaction, commercial services, health and banking. The content development team is finalizing the details for several blended modules which will be available by the end of March.

The PBLA Professional Learning Sessions (PLS) developed by the CCLB are short professional development sessions (approximately one hour or less) to help programs meet specific PD needs. Access to these sessions is available to all certified Lead Teachers/Instructors as well as Administrators. The CCLB now has 3 self-directed Orientation videos to support the e-modules. These videos demonstrate how the e-modules can be used for a blended model of language instruction that combines online learning activities with in-class language instruction and practice. The Orientation videos are all accessible via Tutela, Avenues.ca as well as the PBLA Practice Guidelines [Multi-level Modules Page](#). This winter the CCLB completed development on a new Professional Learning Session targeting Module Planning in PBLA and presented this session at the recent BC-Yukon Summit on February 3, 2022.

Ongoing support and training for classroom instructors new to PBLA is available through the online Introduction to PBLA for New Classroom Instructors course (IRCC funded). The participant call out was sent in early January 2022 and February 2022. This winter we had two intakes, one started on January 26, 2022 and approximately 90 instructors nationally participated in the online course, and approximately 30 instructors participated in the February 16, 2022 course. CCLB will be offering the course again next fiscal year with the expected start date of April 27, 2022.



# L'ELBP dans le pratico-pratique de l'apprentissage par les programmes CLIC

Les programmes CLIC passent de la théorie à la pratique pour utiliser les ressources mises à leur disposition par le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) à l'occasion d'une démonstration pédagogique faite le 28 janvier 2022 en ligne.

Les coordonnateurs et instructeurs des programmes CLIC ont suivi une présentation sur l'utilisation du Portfolio numérique NCLC en salle de classe faite par le CNCLC à travers un groupe de consultants sur les stratégies d'utilisation du portfolio numérique hébergé sur [Avenue.ca](https://avenue.ca).

## Le portfolio numérique s'invite à la pratique pédagogique

Le portfolio a été présenté à plusieurs coordonnateurs de programme et instructeurs qui ont manifesté un intérêt certain pour son utilisation avec leurs apprenants.

Ce portfolio numérique a été conçu à la demande de plusieurs instructeurs et responsables des programmes CLIC. Avec l'appui et le financement d'Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada, le CNCLC s'est vu confier le mandat de mettre à jour la version papier du portfolio 1-4 et 5-8 et de créer un portfolio numérique pour les NCLC 1-2 à 7-8.

Le formateur principal Raoul Daguilh ainsi que Gilles Aubry et Francine Spielmann ont mis l'accent sur la pratique pédagogique en salle de classe en rappelant que le portfolio d'apprentissage sert à documenter l'évolution de l'apprentissage et les réalisations de l'apprenant au fil du temps, afin de démontrer la compétence langagière selon les NCLC. Ce qui sous-entend que les pratiques d'évaluation observées dans le portfolio adhèrent aux principes de l'évaluation *au service de l'apprentissage* et des NCLC.

L'occasion a été idoine pour le formateur de situer le contexte du Portfolio NCLC en ce sens qu'il est établi en fonction des NCLC et des principes de l'évaluation *au service de l'apprentissage*.



# Le portfolio numérique en modes synchrone et asynchrone inspiré du cartable

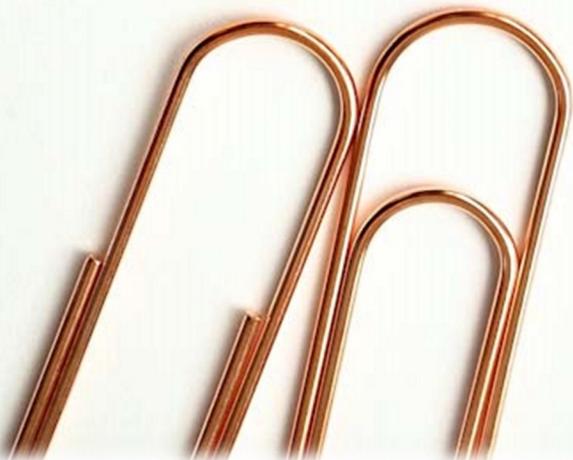
Le Portfolio numérique NCLC s'est inspiré du Portfolio version cartable et comprend des ressources actualisées basées sur les NCLC et qui informent sur le Canada (géographie, valeurs, histoire et culture), la communauté et le français pratique. Tout comme la version cartable, qui est une ressource additionnelle à tout programme de formation linguistique, FLS ou CLIC, le portfolio numérique NCLC permet aux instructeurs.rices d'enseigner suivant les principes pédagogiques de l'ELBP. C'est pour cette raison que Raoul Daguilh et son équipe ont affirmé que le portfolio numérique trouve sa place dans l'enseignement linguistique basée sur la tâche (L'ELBT) axé sur des tâches de communication par une approche communicative ou actionnelle à travers les interactions sociales. En plus, l'ELBP est un système d'évaluation qui permet de valider les productions de l'ELBT.

Contrairement au cartable « Mon portfolio NCLC », les participants à cette session de formation ont constaté que le portfolio numérique est une constituante des ressources pédagogiques actualisées au regard des exercices PDF et H5P qui permettent aux apprenants d'interagir avec leurs instructeurs.

Le Portfolio numérique NCLC peut être utilisé par l'institutrice ou l'instituteur, pour préparer des leçons en mode synchrone et des évaluations en mode asynchrone. Les apprenants peuvent suivre les consignes de l'instructeur.rice et travailler en autoapprentissage aux tâches de communication en CE, CO, EE et pratiquer les exercices H5P et PDF.

PORTFOLIO NUMÉRIQUE SUR :

Avenue.ca



# Le projet parcours d'intégration francophone occupe une bonne place dans l'apprentissage en mode hybride

Le vendredi 28 janvier 2022, le CNCLC a organisé un webinaire au sujet des communautés francophones en situation minoritaire dans le contexte d'apprentissage hybride. Face à une pléiade de participants issus des programmes CLIC et FLS, Virginie Courbière a répondu à la question principale « Comment maximiser l'expérience d'apprentissage avec les NCLC en contexte hybride avec l'apport des nouvelles technologies? ». Ce qui a suscité des contributions, nonobstant les échanges d'expérience partagés par les instructeurs.

Virginie Courbière a insisté sur l'expérience de l'apprentissage hybride par l'entremise de « l'Observatoire de la Fadio » appelé « Formation à distance interordres ». Selon elle, l'avantage de FADIO pour l'apprentissage des francophones en situation minoritaire, relié aux NCLC, réside dans le fait qu'on peut aider les programmes CLIC à développer une offre de formation à distance de qualité grâce à des pratiques pédagogiques et technologiques innovantes.

De ce qui précède, Virginie Courbière estime que l'enseignement hybride qui est une combinaison ouverte d'activités d'apprentissage offertes en présentiel, en temps réel et à distance, en mode synchrone ou asynchrone comporte des avantages au service de l'apprentissage des francophones en situation minoritaire tout en tenant compte des enjeux de la relation instructeur-apprenants pour l'apprentissage avec les NCLC. On retiendra que l'apprentissage hybride favorise l'interaction avec l'instructeur, les pairs et la collaboration. De plus, l'articulation des temps en présentiel et à distance permet aux instructeurs. rices de mieux scénariser et planifier la séquence pédagogique.

La formation hybride pour l'apprentissage avec les NCLC permet de repenser le design pédagogique afin de maximiser l'expérience d'apprentissage en raison de la structure du cours, des activités pédagogiques et de la répartition des heures en présence et en ligne.

En somme, Virginie Courbière a souligné que si l'atteinte des objectifs d'apprentissage demeure toujours la priorité, la multiplicité des combinaisons possibles en mode hybride appelle à une planification pédagogique préalable et systématique.



**Les communautés francophones en situation minoritaire dans le contexte d'apprentissage hybride**

Centre des services de langue officielle / Centre for Official Languages Services

**WEBINAIRE**

**Date :** Le vendredi 28 janvier 2022, de 14 h à 15 h, HNE

**Présenté sur :** [tutela.ca](https://tutela.ca)

**Oratrice principale :** Virginie Courbière

À noter : Veuillez vous inscrire au moins (1) jour avant le webinaire afin que Tutela ait le temps de procéder avec votre inscription.



## Les évaluateurs en BTC-NCLC et le projet parcours d'intégration francophone

Le CNCLC a offert un webinaire à l'intention des évaluateurs BTC-NCLC pour lancer la nouvelle version du test de compréhension de l'oral en ligne sans surveillant. Cette mise à jour n'affecte pas le contenu du test, il s'agit d'une mise à jour du fonctionnement de la version en ligne sans surveillant. Cette nouvelle version aidera les évaluateurs à mieux servir leur clientèle en donnant des points de césure plus évidents, ce qui permet de raccourcir le test de compréhension de l'oral au profit des clients de bas niveau. Ce webinaire a aussi donné l'opportunité aux évaluateurs de passer au peigne fin certains problèmes techniques qu'ils éprouvent de jour en jour. La discussion a donné lieu à de nombreux conseils et astuces utiles pour faciliter la réalisation des tests en ligne. La mise à jour a eu lieu le 28 janvier 2022 et s'est déroulée sans problème subséquent et sans inconvénient majeur.

# CCLB in the Community/CNCLC dans la communauté :

CCLB participated in a number of events this winter:

- Tutela Webinar with CCLB January 27, 2022:  
-The PBLA Tutela Checklist Resource Demonstration (Presenters: Ryan Drew, Rana Ashkar, Kathy Hughes, Diane Ramanathan)
- 2022 IRCC BC-Yukon Summit February 3, 2022:  
- Module Planning: Planning with the End in Mind (Presenters: Lisa Herrera, Rana Ashkar, Kathy Hughes)

## Projet TRF:

- Webinaire 4 sur Tutela : « Les communautés francophones en situation minoritaire et l'insécurité linguistique », le 17 décembre 2021. Animatrices : Virginie Courbière et Morgan Le Thiec. Il a été question d'échanger sur les solutions face à l'insécurité linguistique.
- Webinaire 5 sur Tutela : « Les communautés francophones en situation minoritaire dans le contexte d'apprentissage hybride », le 28 janvier 2022. Animatrice : Virginie Courbière. L'importance de l'apprentissage en mode hybride a été au centre de ce webinaire.

## BTC-NCLC :

- Webinaire 1 sur Zoom : « Nouvelle version du test de CO en ligne sans surveillant et astuces pratiques » à l'intention des évaluateurs.rices, le 20 janvier, Animatrices : Marie Élyse-Gauthier et Stéphanie Mayhew.
- Webinaire 2 sur Zoom: « Nouvelle version du test d'expression orale » à l'intention des évaluateurs.rices, le 17 février 2022. Animateurs: Kaouter Mekersi et Gilles Aubry.

## Des ateliers sur les difficultés de l'apprentissage des francophones en situation minoritaire

- L'Atelier 1 sur Teams : « Où puis-je me positionner dans la Francophonie en milieu minoritaire? », le 22 février 2022. Animatrices : Mailys Haurie, Oriane Le Falher, Virginie Courbière et Morgan Le Thiec (personne-ressource).
- L'atelier 2 sur Teams : « La francophonie minoritaire, un regard socioéconomique et culturel, et les enjeux de la Francophonie en milieu minoritaire », le 25 février 2022. Animatrices : Mailys Haurie, Oriane Le Falher, Virginie Courbière et Morgan Le Thiec (personne-ressource)
- L'atelier 3 sur Teams : « La mise en avant du contexte de la francophonie en situation minoritaire pour les apprenants en présentant les enjeux de la communication aux apprenants », le 26 février 2022. Animatrices : Mailys Haurie, Oriane Le Falher, Virginie Courbière et Morgan Le Thiec (personne-ressource)

## Public Holidays

Please note that our offices will be closed April 15 for Good Friday, April 18 for Easter Monday and May 23 for Victoria Day.

## Jours fériés

Veillez noter que nos bureaux seront fermés le 15 avril pour le Vendredi saint, le 18 avril pour le lundi de Pâques et le 23 mai pour la fête de la Reine.

Go to [www.language.ca](http://www.language.ca) to subscribe to our newsletter (wait 5-10 seconds for the form to pop up)

Allez à [www.language.ca](http://www.language.ca) pour vous abonner à notre bulletin (attendez 5 à 10 secondes pour que le formulaire apparaisse)



Centre for  
Canadian Language  
Benchmarks

Centre des niveaux de  
compétence linguistique  
canadiens

294, rue Albert Street, Suite/Pièce 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6  
Tel./Tél. 613-230-7729 | Fax/Télec. 613-230-9305  
info@language.ca | www.language.ca

For most recent updates, follow us on  
Pour les mises à jour les plus récentes, veuillez nous suivre sur

